

Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	w mocy znaków i cudów, w mocy Ducha Świętego; dlatego ma [służba rozciąga się] od Jeruzalem i wokoło aż do — Ilirii, [aby] dopełnić [głoszenia] — dobrej nowiny — Pomazańca,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	przez moc znaków i cudów w mocy Ducha Boga tak że mnie z Jeruzalem i kołem aż do Ilirii wypełnić dobrą nowinę Pomazańca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	w mocy znaków* i cudów, w mocy Ducha Bożego,** tak że od Jerozolimy i okolic*** aż po Illirię**** dopełniłem (dzieła zwiastowania) ewangelii Chrystusa.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	przez moc znaków i cudów, przez moc Ducha [Boga]*; tak że ja od Jeruzalem i kołem aż do Ilirii wypełnić** dobrą nowinę Pomazańca, ⁶⁾⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	przez moc znaków i cudów w mocy Ducha Boga tak, że mnie z Jeruzalem i kołem aż do Ilirii wypełnić dobrą nowinę Pomazańca

¹⁾ <x>520 15:13</x>

²⁾ <x>540 10:15-16</x>

³⁾ Może chodzić o podróż, w czasie której Paweł wyruszył z Macedonii i – przed swoją podróżą do Koryntu – czekał na to, jakie skutki odniesie jego 2 List do Koryntian. Zob. <x>510 20:1-3</x>; 2Kor 13. Gdy Paweł przybył, problem z judaizującymi był już zażegnany.

⁴⁾ Illiria to być może region w zach Macedonii (Dalmacji); tędy biegła Via Egnatia. Arabia i Illiria były zatem w tym czasie najdalszymi punktami służby Pawła.

⁵⁾ w mocy (...) Bożego, ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος (θεοῦ), zob. <x>650 2:4</x>. Tylko w tym fragmencie moc łączy się ze znakami i cudami. Warto zwrócić na to uwagę w odniesieniu do służby Pawła w <x>540 12:12</x> i w odniesieniu do człowieka bezprawia w <x>600 2:3</x>. Zob. <x>610 1:5</x>; <x>530 2:4</x> jeśli chodzi o moc Ducha Świętego w zwiastowaniu Pawła.

⁶⁾ Inne lekcje zamiast "Ducha Boga": "Ducha": "Ducha Świętego": "Ducha Boga Świętego".

⁷⁾ "ja (...) wypełnić" - w oryginale zdanie skutkowe. Składniej: "tak że ja (...) wypełniłem".